

南京航空航天大学

2012 年硕士研究生入学考试初试试题 (B 卷)

科目代码 : 845 科目名称 : 翻译与写作 (日语) 满分 : 150 分

注意 : 认真阅读答题纸上的注意事项 ; 所有答案必须写在答题纸上 , 写在本试题纸或草稿纸上均无效 ; 本试题纸须随答题纸一起装入试题袋中交回 !

一 . 次の文章を中国語に訳しなさい。(100 点)

1. (50 点)

カラス、身ぶりで「会話」する？

ワタリガラス¹という欧州などにすむカラスが物を見せたり差し出したりする身ぶりを通じて、仲間の注意を引きつけていることを、独マックス・プランク鳥類学研究所などが突き止めた。

人間を含む霊長類が対話するために持つ能力の原型を鳥類も身につけていることを示す初の発見で、30日の科学誌ネイチャーコミュニケーションズ²に発表する。

研究チームは2008～10年、オーストリア・北アルプスで、7組のワタリガラスを観察した。ワタリガラスはくちばしにくわえた小枝や小石を突き出したり、傾けたりして、仲間に見せるしぐさをした。

さらに、くわえたものを上下に動かし、差し出そうともした。こうした行動を受け、多くの場合で仲間は近寄ったり、一緒に物を扱ったりするなど友好的な反応を示した。

身ぶりで親などの注意を引き付ける動作は、人間の赤ちゃんにも見られる。研究チームは「ワタリガラスは身ぶりで、仲間が自分に関心があるのかどうか、仲間との絆を強められるのかどうかなどを試しているのではないか」とみている。

注 : ワタリガラス , 渡鸦 , 一种大型乌鸦。

ネイチャーコミュニケーションズ (Nature Communications) , 英国著名自然科学杂志。

2 . (30 点)

エッフェル塔を緑で覆う「巨木化」計画、来年にもスタートか

パリのシンボル、エッフェル塔を60万本の植物で覆い隠し、巨大な木に変身させようという計画が持ち上がっている。

この計画を考案した仏企業ジンジャーは30日に発表した声明で、この計画が自然と人類の共存を象徴できるとした上で、「都市の中心に自然が戻ってきた新たな未来を想像することがエンジニアの役割」と強調した。

今のところ、パリ市役所やエッフェル塔の管理会社には正式な了承は得られていないが、計画が実行に移されれば、エッフェル塔が昆虫や鳥の生息場所としての機能も果たすようになることが期待される。

フランスの地元紙によれば、同計画は来年にもスタートする可能性があるという。

3 . (20 点)

リサイクル油、10 回に 1 回の食事の割合で食卓へ

2011年9月22日、レストランなどから回収した使用済みの食用油や下水道の生活污水にたまった廃油などを、ろ過や加熱、沈殿物除去などの作業を行い再び商品化したリサイクル油(地溝油)が、このところ大きな社会問題となっているが、武漢工業学院食品科学工程学院の何東平(ホー・ドンピン)教授によると、中国では1年間に約200~300万トンのリサイクル油が消費されているという。食用油の年間総消費量2250万トンから計算すると、実に10%、つまり10回に1回の割合でリサイクル油が市民の食卓に上っていることになる。

二 . 一のいずれかの内容を話題に、1000 文字以上の作文を書きなさい。テーマは自分で作ること。(50 点)